

Научная статья

УДК 378.937 : 4-3 (07)

ББК 74.480.05 : 81.2-9

DOI 10.25588/CSPU.2022.170.4.010

М. Г. Федотова¹, О. Ю. Афанасьева², А. С. Солоницына³

¹ORCID № 0000-0003-2033-1096

Доцент, кандидат педагогических наук,
доцент кафедры английского языка и методики обучения английскому
языку, Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический
университет, г. Челябинск, Российская Федерация.

E-mail: fedotovamg@cspu.ru

²ORCID № 0000-0001-9289-1573

Доцент, доктор педагогических наук,
заведующий кафедрой английской филологии, Южно-Уральский
государственный гуманитарно-педагогический университет,
г. Челябинск, Российская Федерация.

E-mail: afanasevaou@cspu.ru

³ORCID № 0000-0001-5164-1041

Преподаватель кафедры английской филологии, Южно-Уральский
государственный гуманитарно-педагогический университет,
г. Челябинск, Российская Федерация.

E-mail: solonitsynaas@cspu.ru

**ЛИНГВОПЕДАГОГИЧЕСКАЯ СТРАТЕГИЯ ОБУЧЕНИЯ
БУДУЩИХ УЧИТЕЛЕЙ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ
НА ОСНОВЕ ФРАЗЕОЛОГИИ**

Аннотация

Введение. Этнокультурная проблематика занимает важное место в современной межкультурной коммуникации как научной

© Федотова М. Г., Афанасьева О. Ю., Солоницына А. С., 2022

Лингвопедагогическая стратегия обучения будущих учителей иностранного языка
межкультурной коммуникации на основе фразеологии

дисциплине, особенно в настоящее время, когда вопросы межнационального и межэтнического взаимодействия в мире обострены до предела и, на первый взгляд, трудно найти решение подобных конфликтов и способов избавления от национальных предрассудков и искаженных стереотипных представлений, рисующих отрицательные образы представителей «чужих» культур. В связи с этим процесс обучения межкультурной коммуникации и развития межкультурных знаний, умений и навыков не может игнорировать включение в содержание образования обширного фразеологического и паремиологического материала, отражающего эволюцию того или иного этноса, передаваемый им из поколения в поколение богатый исторический опыт, особенности национального менталитета и мироощущения.

Материалы и методы. Основными методами исследования, которые нашли применение в данной статье, являются анализ теоретических источников, посвященных актуальным проблемам современной педагогики и дидактики, а также рефлексия и обобщение собственного многолетнего опыта работы авторов в качестве преподавателей высшей педагогической школы. Педагогические методы исследования дополняются процедурами лингвокультурологического анализа фразеологических и паремиологических единиц, отражающих этнокультурные стереотипы, на основе принципа связи языка и культуры.

Результаты. Результатом исследования является представление дидактического потенциала фразеологической системы родной и изучаемых лингвокультур в процессе обучения будущих учителей иностранного языка межкультурной коммуникации. Развитие у обучающихся умений и навыков декодирования этно-

культурных стереотипов, отраженных во фразеологической системе языка, и корректного их использования в практике межкультурных взаимодействий требует специальной подготовки, основные этапы которой описаны в статье.

Обсуждение. В обучении будущих учителей иностранного языка межкультурной коммуникации необходимо учитывать принцип единства языка и культуры, одной из манифестаций которого является отражение во фразеологической системе языка культурных ценностей и менталитета его носителей. Фразеологические единицы, представляющие наиболее традиционный слой словарного фонда языка, отражают специфические архетипы сознания народа, сложившиеся этнокультурные стереотипы и модели взаимодействия с другими культурами.

Заключение. Авторы полагают, что в ходе образовательного процесса при изучении тем, посвященных вопросам формирования стереотипов восприятия и поведения, источников и т. д., необходимо использовать релевантный фразеологический материал, который отражает историю возникновения и функционирования этнокультурных стереотипов. Анализ содержания этнокультурно-маркированных фразеологических единиц позволяет осознать сущность данных стереотипов, оценить их соответствие действительности и, если это возможно, подвергнуть их коррекции.

Ключевые слова: будущий учитель иностранного языка; педагогический вуз; межкультурная коммуникация; межкультурная компетенция; дидактический потенциал; этнокультурный стереотип; язык; культура; фразеологический фонд языка; фразеология; фразеологическая единица; идиома; поговорка.

Основные положения:

– обучение межкультурной коммуникации является актуальным направлением образовательной деятельности в высшей школе, требования к которому отражены в федеральных государственных образовательных стандартах;

– обучение межкультурной коммуникации будущих учителей иностранного языка основано на концепции единства обучения языкам и культурам, что предполагает использование при изучении этой дисциплины специально отобранного языкового материала;

– фразеологический фонд родного, национальных и иностранных языков, в котором отражены традиционные представления этносов и народов, особенности их менталитета, этнокультурные стереотипы восприятия и поведения, обладает мощным дидактическим потенциалом при обучении будущих учителей иностранного языка межкультурной коммуникации;

– обучение межкультурной коммуникации на основе использования фразеологии представляет собой определенную совокупность этапов в деятельности педагога и обучающихся.

1 Введение (Introduction)

Обучение специалистов в различных областях (в образовании, журналистике, переводоведении, связях с общественностью и т. д.) межкультурной коммуникации было и остается одной из важнейших задач их профессиональной подготовки, независимо от направления вектора коммуникации — на внешние международные связи или на связи в границах такой поликультурной страны, как Россия. При этом помимо формирования иноязычной коммуникативной компетенции выдвигается цель развития культурных

компетенций обучающихся, обеспечивающих их эффективное профессиональное и межличностное взаимодействие [1].

Межкультурная компетенция представляет собой один из аспектов функциональной грамотности обучающихся, входящий в состав так называемых глобальных компетенций, овладение которыми является залогом эффективной самореализации каждого человека в современном полиэтническом социуме [2]. Этот социум, несмотря на происходящие в нем в настоящее время дезинтеграционные процессы, остается единым и требует от личности высокого уровня толерантности, уважения к чужим культурам и знания специфики поликультурного общения. Только в этом случае возможно позитивное, бесконфликтное взаимодействие различных этносов и культур.

Развитие межкультурной компетенции является одним из обязательных требований федеральных государственных образовательных стандартов по ряду направлений подготовки обучающихся, однако обучение межкультурной коммуникации будущего учителя иностранного языка имеет свою специфику, которая выражается в единстве обучения языкам и культуре. Это, в частности, означает, что межкультурная компетенция может развиваться в ходе иноязычного образовательного процесса, на основе специально отобранного этнокультурно-ориентированного языкового материала. Как субъект познания представитель любой этнической общности пользуется языком и моделями вербального поведения с позиций своего этнокультурного опыта, собственной системы ценностей и коммуникативных намерений. Однако необходимо, чтобы интерпретация языковых фактов была лишена предвзятости и предубеждения и была нацелена на максимально

объективное, критическое отношение к отраженным в языке субъективным смыслам.

Язык любой этнической общности отражает ее представления как о своем национальном характере и менталитете, так и этнически детерминированных чертах, присущих другим народам и группам людей. К числу таких представлений относятся этнические стереотипы, находящие выражение в литературных жанрах поэзии и прозы, а также в произведениях устного народного творчества – анекдотах, шутках, загадках, народных песнях и т. п. [3]. Таким образом, этнические авто- и гетеростереотипы, выполняющие двойственную функцию в межкультурной коммуникации, являясь ее важным фактором и одновременно препятствием к эффективному осуществлению, рассматриваются как результат неразрывной связи языка и культуры, как вербализация психологических и культурных установок и представлений [1].

Межкультурное взаимодействие требует правильного восприятия и учета этнокультурной специфики каждой человеческой общности, так как никакие интеграционные тенденции не могут в кратчайшее время радикальным образом изменить укоренившиеся модели коммуникации, культурного взаимодействия и глубинного самосознания народа [4]. Понимание этнокультурных коннотаций языковых средств национального языка, отражающих исторически сформировавшееся мироощущение народа и осознание своей идентичности, позволяет увидеть истоки и корни этнокультурных стереотипов, скорректировать их в случае необходимости и оптимизировать межкультурное и межэтническое взаимодействие в различных коммуникативных ситуациях. Такими этнокультурно-маркированными языковыми средствами является часть

фразеологической системы языка, отражающей национальную фразеологическую картину мира — наиболее архаичную и традиционную часть национальной языковой картины мира, которая вербализует ценности, стереотипы, устойчивые представления, существующие в сознании народа. Речь идет о так называемых «этнографических» или этноориентированных фразеологических единицах, отражающих культурные традиции и нормы повседневной жизни народа.

Для нашего исследования ценность этноориентированных фразеологических единиц — идиом и пословиц — состоит в том, что они обладают огромным дидактическим потенциалом в рамках изучения дисциплины «Основы межкультурной коммуникации» и развития межкультурной компетенции будущих учителей.

2 Материалы и методы (Materials and methods)

Настоящее исследование в значительной степени опирается на анализ современных теоретических работ, связанных с актуальной проблемой научного поиска в области педагогики и дидактики, а именно, обучением межкультурной коммуникации и формированием межкультурной компетенции студентов вузов. Авторы также используют методы рефлексии и обобщения собственного опыта, накопленного в течение многолетней педагогической деятельности в качестве преподавателей иностранного языка в высшей педагогической школе.

Непосредственным материалом исследования выступают фразеологические единицы русского и иностранных языков, содержащие в своем составе слова-этнонимы и отражающие сложившиеся в соответствующих этносах этнокультурные стереотипы. Отправной точкой анализа этих фразеологических единиц

является лингвокультурологический подход к исследованию языкового материала (В. И. Карасик, В. В. Красных, В. А. Маслова, Н. Ф. Алефиренко), который диктует необходимость специфических процедур анализа связи языка и культуры в аспекте отражения языком этнокультурных стереотипов.

Лингвокультурологическое направление в современной науке о языке исходит из того, что, во-первых, язык и культура — это два феномена, различные по своей природе; во-вторых, они должны рассматриваться в неразрывной связи друг с другом, поскольку образуют единое целое в синхронном взаимодействии [5; 6]. Эта отрасль лингвистики фокусирует свое внимание на языковом сознании, реконструкции мировидения этноса, актуальности культурных смыслов для современного носителя языка, являющегося одновременно субъектом культуры [7] и т. д. В частности, в поле зрения лингвокультурологии попадают фразеологические системы языков, единицы которых выступают в качестве носителей определенных стереотипов, традиционных ценностных представлений и т. п. Иными словами, в семантику фразеологизмов стереотипы и эталоны входят в виде культурной коннотации, устойчиво воспроизводимой по смыслу. Из этого следует, что лингвокультурология изучает языковые знаки в их референции к пространству культуры, обращаясь при этом к данным словарей и корпусов [3; 6].

В результате современных исследований в области межкультурной коммуникации (О. А. Леонтович, А. П. Садохин, С. Г. Тер-Минасова, G. H. Hofstede, L. A. Samovar и др.) сформулирован ряд выводов:

– этнокультурные стереотипы не являются доказанными фактами, а только лишь предположениями о возможных качествах,

характеризующих представителей того или иного народа;

– опора на этнокультурные стереотипы, часто являющиеся негативно окрашенными и весьма неточными, может привести к межкультурным противоречиям и конфликтам и другим проявлениям этноцентризма;

– этноцентризм в современном полиэтническом мире носит полифункциональный характер: с одной стороны, препятствует межкультурной коммуникации и осложняет ее, а, с другой стороны, – поддерживает идентичность этнической группы и ее самобытность, которая с течением времени может теряться;

– межкультурный конфликт, требующий адекватных способов разрешения, является закономерным этапом формирования межкультурных отношений различных этносов и играет положительную роль в их развитии.

С позиций вышеперечисленных положений следует подходить к изучению этнокультурных стереотипов, нашедших отражение в этнокультурно маркированных фразеологических единицах, содержащих в своей структуре компоненты-этнонимы (*Dutch, French, Chinese, Russian, русский, татарин, цыган, немец* и т. д.). В связи с этим следует заметить, что в контексте межкультурной коммуникации большое значение имеют понятия «свой» и «чужой». Маркером «чужого» заведомо является этноним, называющий представителя иной этнокультурной общности, отличной от собственной. При этом диапазон значений слова «чужой» варьируется очень широко: незнакомый, странный, необычный, плохой, враждебный, несущий угрозу существованию, находящийся за пределами постижимого и т. д. Соответственно, подавляющее количество фразеологических единиц с этнонимами

априори несут отрицательную оценочность, негативно характеризуют носителей других культур.

Так, например, в английском языке очень много фразеологических единиц, имеющих в своей структуре этноним *Dutch* (голландский, голландец). Отражая сложившиеся за всю историю взаимоотношений этих двух наций этнокультурные стереотипы, данная группа фразеологических единиц характеризует голландцев как людей:

- прижимистых, жадных (*Dutch treat, date* — угощение или свидание, за которое каждый из присутствующих платит сам);
- расчетливых и корыстных (*Dutch agreement* — соглашение, которое может быть выгодно только для одной стороны);
- склонных к пьянству (*Dutch headache* — похмелье);
- ненадежных (*Dutch defence* — защита для видимости) и т. д.

Даже этих нескольких примеров достаточно для того, чтобы понять, что в их основе лежат стереотипные представления о голландцах как нации, обладающей множеством пороков и отрицательных характеристик, которые закреплены в устойчивых единицах и экстраполированы на другие этносы и ситуации, участниками которых являются представители других культур.

В русском языке фразеологически активным является этноним «татарин», который в составе идиом и паремий имплицитно передает следующие стереотипные качества этой национальности:

- злость (*злее злого татарина*);
- хитрость, изворотливость (*Татарин родился – еврей заплакал*);
- склонность к неожиданным набегам (*Незванный гость хуже татарина*);

– лживость (*Нет проку в татарских очах*) и т.д.

В свою очередь, фразеологические единицы, включающие этноним *цыган*, вербализируют следующие стереотипные представления относительно данной нации:

– склонность к обману и мошенничеству (*Цыгану без обману дня не прожить; Цыган раз на веку правду скажет, да и то покается*);

– бедность (*Цыган что голоднее, то веселее*);

– кочевой образ жизни (*беспоместный цыган*) и т. д.

Гетеростереотипы, вербализованные представленными выше фразеологическими единицами, демонстрируют, как правило, негативное, пренебрежительное, насмешливое отношение к представителям наций, обозначаемых соответствующими этнонимами [8]. В то же время наблюдается тенденция, согласно которой автостереотипы изображают собственную нацию в положительном свете, или, в крайнем случае, обнаруживают добродушный юмор по отношению к ней, например:

An Englishman's word is his bond (Слово англичанина, что банковский вексель);

One Englishman can beat three Frenchmen (Один англичанин трех французов победит);

Русский немцу задал перцу;

Что русскому хорошо, то немцу — смерть;

Русские долго запрягают, но быстро едут.

Безусловно, употребление оценочных фразеологизмов с этнонимами в процессе межкультурной коммуникации требует понимания нюансов их значения, соблюдения политкорректности и толерантности [9].

3 Результаты (Results)

В дидактическом аспекте, т. е. в процессе обучения студентов межкультурной коммуникации, важно различать две группы этнокультурных стереотипов:

1. Этнокультурные стереотипы (авгостереотипы), отражающие представления о собственном этнокультурном сообществе.
2. Этнокультурные стереотипы (гетеростереотипы), отражающие представления о других этносах, зачастую с позиций этноцентризма [10].

Вторая группа неоднородна по своей природе: часть этно-стереотипов относится к этносам, существующим в непосредственном контакте друг с другом. При этом географическая близость определяет культурную дистанцию между народами: чем ближе страны расположены друг к другу территориально, тем, как правило, более сходств обнаруживают их языки и культурно-ментальные стереотипы. Соответственно, в языке наблюдается меньшее количество фразеологических единиц, отражающих какие-либо культурные различия. Во вторую группу также включаются гетеростереотипы, сформированные относительно этносов, живущих в географическом отдалении друг от друга. Исходя из этого, для адекватного восприятия и понимания этих этнокультурных стереотипов необходимо знание родного языка и культуры, а также иностранных языков и соответствующих «чужих» культур.

Существует прямая связь между каждым из этих видов стереотипов и оценочностью фразеологических единиц, актуализирующих их. Об этой связи уже говорилось выше: большинство этнокультурных гетеростереотипов вербализовано фразеологическими единицами с негативной оценочностью, в то время как ав-

тостереотипы отражают позитивное отношение в собственному этносу. Данная закономерность должна быть учтена при употреблении этнокультурно-маркированных фразеологизмов в речи в ходе межкультурной коммуникации с целью соблюдения норм политкорректности.

Мы предлагаем следующие этапы работы с фразеологическим материалом с целью изучения отраженных в них этнокультурных стереотипов.

1. Изучение значения фразеологизма (с обращением к одно- и двуязычным фразеологическим словарям).

2. Изучение этимологии (происхождения) фразеологизма, т. е. исследование исторического, политического, социокультурного контекста, который обусловил появление в данном языке того или иного фразеологизма. При этом рекомендуется обращение к фразеологическим, этимологическим, культурологическим словарям.

3. Выявление сущности этнокультурного стереотипа, заключенного в значении фразеологизма по следующим параметрам:

- авто- или гетеростереотип;
- нейтральный или оценочный стереотип;
- истинный или ложный стереотип.

4. Оценка соответствия стереотипа современным этнокультурным представлениям о своей или чужой общности. Иными словами, важно понять, выдержал ли данный стереотип, отражавший традиционное мироощущение этноса, проверку временем и можно ли опираться на него, интерпретируя и оценивая ту или иную культуру.

5. Оценка влияния данного стереотипа на качество и эффективность межкультурного общения, на возникновение барьеров

в процессе коммуникации и межличностного взаимодействия. При этом рекомендуется опираться на рефлексию собственного межкультурного опыта и, по возможности, применение этнокультурно-маркированных фразеологических единиц [11].

5. Вывод о необходимости (или ее отсутствия) коррекции этнокультурного стереотипа в собственном представлении о характере и менталитете оцениваемого этноса или народа. Специалисты в области межкультурной коммуникации (О. В. Белова, И. А. Постоевко, А. П. Садохин, Л. В. Чеснокова и др.) утверждают, что этнокультурные стереотипы подлежат некоторой корректировке. Устоявшиеся представления о своей и чужой культурах могут быть изменены в положительную сторону, если будут действовать следующие факторы:

- углубление культурологических и лингвокультурологических знаний студентов;
- расширение сферы межкультурной коммуникации и непосредственных контактов с различными этническими общностями;
- наличие практического опыта межкультурной коммуникации;
- развитие у обучающихся критического мышления и способности критически анализировать этнокультурно-маркированные реальные события и лингвистические явления.

4 Обсуждение (Discussion)

В процессе развития у будущих учителей иностранного языка межкультурной компетенции необходимо опираться на принцип единства языка и культуры, который, в частности, актуализируется во фразеологической системе языка в виде отражения

совокупности культурных ценностей и менталитета его носителей.

Изучение большого корпуса этноориентированных фразеологизмов и паремий позволило сделать некоторые выводы относительно моделей и закономерностей межкультурного поведения представителей различных этносов. Во-первых, большое количество фразеологических единиц с этнонимами в языке свидетельствует о большом количестве межэтнических контактов, осуществляемых носителями этого языка в исторической ретроспективе. Во-вторых, при наличии различных фразеобразующих этнонимов во фразеологическом фонде можно сделать вывод о качественном разнообразии межкультурных взаимодействий данного этноса. В-третьих, исходя из соотношения оценочно-нейтральных, отрицательных или положительных этноориентированных фразеологических единиц можно сделать заключение о характере отношения данного этноса к «чужим»: агрессивном, неприязненном, дружелюбном, ироническом и т. д. Такая «этнокультурная картина», построенная на изучении фразеологического материала, дает представление о традиционно сложившемся понимании данным этносом своего места в поликультурном мире и места «чужих» культур в структуре межкультурных взаимодействий. Отсюда могут следовать выводы о необходимости изменений в национально-этническом мышлении народа и корректировке этнокультурных стереотипов путем психолого-педагогических и культурно-коммуникационных воздействий.

Логично предположить, что в результате адекватного восприятия и интерпретации, а также коммуникативно оправданного использования этнокультурно окрашенных фразеологизмов речь обучающихся становится более идиоматичной и аутентичной и,

более того, снижается риск возникновения возможных коммуникативных неудач на фоне недостаточной осведомленности об этнокультурных коннотациях устойчивых выражений.

5 Заключение (Conclusion)

Таким образом, авторы полагают, что в ходе обучения будущих учителей иностранного языка межкультурной коммуникации при рассмотрении вопросов формирования стереотипов восприятия и поведения, необходимо использовать лингвопедагогическую стратегию, основанную на анализе и интерпретации фразеологических единиц с точки зрения актуализированных в них этнокультурных стереотипов. Эта стратегия опирается на концепцию единства обучения языкам и культурам, что предполагает использование специально отобранного этнокультурно-маркированного фразеологического материала, который обнаруживает мощный дидактический потенциал для развития межкультурной компетенции обучающихся. Анализ фразеологических единиц, содержащих этнонимы, позволяет выявить сущность отраженных ими этнокультурных стереотипов, оценить их соответствие действительности и, если это необходимо, наметить пути их коррекции.

Библиографический список

1. Чеснокова О. С. Фразеологизмы как отражение этнических стереотипов в культуре и профессиональной деятельности испанцев // Дискурс профессиональной коммуникации. 2020. № 2 (2). С. 71–82. DOI 10.24833/2687-0126-2020-2-2-71-82.
2. Афанасьева О. Ю., Никитина Е. Ю., Буланов П. Г. Формирование глобальных компетенций в процессе профессиональной подготовки переводчиков // Вестник Южно-Уральского государственного гуманитарно-педагогического университета. 2022. № 1 (167). С. 20-31.
3. Ковшова М. Л. Лингвокультурологический анализ идиом, загадок,

пословиц и поговорок: антропологический код культуры. М : Ленанд, 2019. – 400 с.

4. Самохина Т. С. Различия в коммуникативном поведении представителей разных культур в однотипных ситуациях делового и профессионального общения // Дискурс профессиональной коммуникации. 2019. Т. 1., № 1. С. 99–110. DOI 10.24833/2687-0126-2019-1-1-99-110.

5. Bartmiński J. (2018), *Język w kontekście kultury czyli co dziś znaczy metafora “europejski dom”?*, Śląsk, Katowice,. Biblioteka Przeglądu Rusycystycznego, wyd. 25, 67 s. (На польском языке).

6. Взаимодействие языка и культуры в исследовательском поле: границы и перспективы / Е. Бартминьски [и др.] // *Quaestio Rossica*. 2021. Т. 9, № 4. С. 1389–1408.

7. Телия В. Н. Коммуникативная функция языка и проблема культурно-языковой компетенции (к постановке проблемы) // *Знаки языка и смыслы культуры : сборник научных трудов, посвященный памятного юбилею Вероники Николаевны Телия*. Тамбов : ИД «Державинский», 2021. С. 19–33. (Когнитивные исследования языка). ISBN 978-5-00078-450-1.

8. Аверченко В. И. Этнокультурная обусловленность семантики фразеологизмов с этнонимами // *Языковая личность и эффективная коммуникация в современном поликультурном мире : сборник статей по итогам III Международной научно-практической конференции, 26–27 октября 2017 года : в 2 ч. / отв. ред. О. И. Уланович*. Минск : Белорусский государственный университет, 2018. Ч. 2. С. 18–25.

9. Таганова Т. А. Этнонимы и этнические прозвища в лексикографическом аспекте (на материале английского и русского языков) // *Вестник Московского государственного областного университета*. 2021. № 3. С. 109–118. (Лингвистика). DOI 10.18384/2310-712X-2021-3-109-118.

10. Знаменская Т. А. Гетеростереотипы в англоязычной фразеологии: синдром этноцентризма // *Мир науки, культуры, образования*. 2022. № 4 (95). С. 204–207.

11. Афанасьева О. Ю., Федотова М. Г., Радюк Ю. Г. Рефлексия в обучении будущих учителей иностранного языка межкультурной коммуникации // *Вестник Южно-Уральского государственного гуманитарно-педагогического университета*. 2021. № 6 (166). С. 7–22.

M. G. Fedotova¹, O. Yu. Afanasyeva², A. S. Solonitsyna³

¹ORCID № 0000-0003-2033-1096

Docent, Candidate of Pedagogic Sciences,
Associate Professor at the Department of English
Language and Methods of Teaching of English Language, South-Ural
State Humanities-Pedagogical University, Chelyabinsk, Russia.

E-mail: fedotovamg@cspu.ru

²ORCID № 0000-0001-9289-1573

Docent, Doctor of Pedagogic Sciences,
Head of the Department of English Philology, South-Ural state
Humanities-Pedagogical University, Chelyabinsk, Russia.

E-mail: afanasevaou@cspu.ru

³ORCID No. 0000-0001-5164-1041

Lecturer at the Department of English Philology,
South-Ural state Humanities-Pedagogical University,
Chelyabinsk, Russia.

E-mail: solonitsynaas@cspu.ru

**LINGUOPEDAGOGICAL STRATEGY OF TEACHING
FUTURE FOREIGN LANGUAGE
TEACHERS IN INTERCULTURAL
COMMUNICATION ON THE BASIS OF PHRASEOLOGY**

Abstract

Introduction. Ethno-cultural issues occupy an important place in modern intercultural communication as a scientific discipline, especially at the present time, when the problems of inter-ethnic interaction in the world are strongly aggravated and, at first glance, it is difficult to find a solution to such conflicts and ways to get rid of national prejudices and distorted stereotypes, which draw negative images of representatives of “foreign” cul-

tures. In this regard, the process of teaching intercultural communication and developing intercultural knowledge, skills and abilities cannot ignore the inclusion in the content of education of extensive phraseological and paremiological material that reflects the evolution of a particular ethnic group, the rich historical experience passed on from generation to generation, the peculiarities of the national mentality and world outlook.

Materials and methods. The main research methods applied in this article are the analysis of theoretical sources on topical issues of modern pedagogy and didactics, as well as reflection and generalization of the authors' experience as teachers of a higher pedagogical school. Pedagogical methods of research are complemented by procedures of linguoculturological analysis of phraseological and paremiological units, reflecting ethno-cultural stereotypes, based on the principle of connection between language and culture.

Results. The result of the study is the presentation of the didactic potential of the phraseological system of native and studied linguocultures in the process of teaching intercultural communication. The development of students' skills and abilities of decoding ethno-cultural stereotypes reflected in the phraseological system of the language, and their correct use in the practice of intercultural interactions requires special training, the main stages of which are described in the article.

Discussion. In teaching intercultural communication to future teachers of a foreign language, it is necessary to take into account the principle of the unity of language and culture, one of the manifestations of which is the reflection in the phraseological

system of the language of cultural values and the mentality of its speakers. Phraseological units, representing the most traditional layer of the vocabulary of the language, reflect the specific archetypes of the consciousness of the people, the prevailing ethno-cultural stereotypes and models of interaction with other cultures.

Conclusion. The authors believe that in the course of the educational process, when studying topics devoted to the formation of stereotypes of perception and behavior, sources of prejudice, etc., it is necessary to use relevant phraseological material that reflects the emergence and functioning of ethno-cultural stereotypes. The analysis of the content of ethno-culturally marked phraseological units makes it possible to understand the essence of these stereotypes, assess their relevance to reality and, if possible, subject them to correction.

Keywords: Future teacher of a foreign language; Pedagogical university; Intercultural communication; Intercultural competence; Didactic potential; Ethno-cultural stereotype; Language; Culture; Phraseological fund of the language; Phraseology; Phraseological unit; idiom; Paremia.

Highlights:

Teaching intercultural communication is a significant area of educational activity in higher education, the requirements for which are reflected in federal state educational standards;

Training future teachers of a foreign language in intercultural communication is based on the concept of the unity of teaching languages and cultures, which involves the use of specially selected language material in the study of this discipline;

The phraseological fund of the native, national and foreign

languages, which reflects the traditional ideas of ethnic groups and peoples, the peculiarities of their mentality, ethno-cultural stereotypes of perception and behavior, has a powerful didactic potential in teaching intercultural communication to future teachers of a foreign language;

The process of teaching intercultural communication based on the use of phraseology presents a set of stages in both teacher and students' activities.

References

1. Chesnokova O.S. (2020), *Frazeologizmy kak otrazhenie etnicheskikh stereotipov v kul'ture i professional'noj deyatel'nosti ispancev* [Phraseologisms as a reflection of ethnic stereotypes in the culture and professional activities of the Spanish], *Diskurs professional'noj kommunikacii*, 2 (2), 71–82. DOI 10.24833/2687-0126-2020-2-2-71-82. (In Russian).

2. Afanasjeva O.Yu., Nikitina E.Yu. & Bulanov P.G. (2022), *Formirovanie global'nyh kompetencij v processe professional'noj podgotovki perevodchikov* [Formation of global competencies in the process of professional training of translators], *Vestnik Yuzhno-Ural'skogo gosudarstvennogo humanitarno-pedagogicheskogo universiteta*, 1 (167), 20–31. (In Russian).

3. Kovshova M.L. (2019), *Lingvokul'turologicheskij analiz idiom, zagadok, poslovic i pogovorok: antropologicheskij kod kul'tury* [Linguistic and cultural analysis of idioms, riddles, proverbs and sayings: an anthropological code of culture], Lenand, Moscow, 400 p. (In Russian).

4. Samohina T.S. (2019), *Razlichiya v kommunikativnom povedenii predstavitelej raznyh kul'tur v odnotipnyh situacijah delovogo i professional'nogo obshcheniya* [Differences in the communicative behavior of representatives of different cultures in similar situations of business and professional communication], *Diskurs professional'noy komunikatsii*, 1, 1, 99–110. DOI 10.24833/2687-0126-2019-1-1-99-110. (In Russian).

5. Bartmiński J. (2018), *Yazyk v kontekste kul'tury ili chto segodnya oznachaet metafora Evropejskij dom?* [Language in the context of culture,

or what does the metaphor "European home" mean today?], *Śląsk*, Katowice, no. 25, 67 p. (In Polish).

6. Bartmin'ski Ye.L., Berezovich I.T., Vepreva M.L., Kovshova A.D. & Shmelev (2021), *Vzaimodejstvie yazyka i kul'tury v issledovatel'skom pole: granicy i perspektivy* [Interaction of language and culture in the research field: boundaries and perspectives], *Quaestio Rossica*, 9, 4, 1389–1408. (In Russian).

7. Teliya V.N. (2021), *Kommunikativnaya funkciya yazyka i problema kul'turno-yazykovej kompetencii (k postanovke problemy)* [The communicative function of language and the problem of cultural and linguistic competence (to the formulation of the problem)], *Sbornik nauchnykh trudov, posvyashchenny pamyatnomu yubileyu Veroniki Nikolayevny Teliya "Znaki yazyka i smysly kul'tury"*, "Seriya. Kognitivnye issledovaniya yazyka" [Collection of scientific papers dedicated to the memorable anniversary of Veronika Nikolaevna Telia "Signs of language and meanings of culture"], Izdatel'skiy Dom "Derzhavinskiy", Tambov, 19–33. ISBN 978-5-00078-450-1. (In Russian).

8. Averchenko V.I. (2018), *Etnokul'turnaya obuslovlennost' semantiki frazeologizmov s etnonimami* [Ethnocultural conditioning of the semantics of phraseological units with ethnonyms], *Sbornik statey po itogam III Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii "Yazykovaya lichnost' i effektivnaya kommunikatsiya v sovremennom polikul'turnom mire"*, 26–27 oktyabrya 2017 goda, v 2 chastyakh [A collection of articles on the results of the III International Scientific and Practical Conference "Linguistic personality and effective communication in the modern multicultural world", in 2 parts], Belorusskiy gosudarstvennyy universitet, Minsk, October 26–27, 2017, 2, 18–25. (In Russian).

9. Taganova T.A. (2021), *Etnonimy i etnicheskie prozvishcha v leksikograficheskom aspekte (na materiale anglijskogo i russkogo yazykov)* [Ethnonyms and ethnic nicknames in the lexicographic aspect (on the material of English and Russian languages)], *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta*, "Seriya. Lingvistika", 3, 109–118. DOI 10.18384/2310-712X-2021-3-109-118. (In Russian).

10. Znamenskaya T.A. (2022), *Geterostereotipy v angloyazychnoj frazeologii: sindrom etnocentrizma* [Heterostereotypes in English phraseology: ethnocentrism syndrome], *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya*, 4 (95), pp. 204–207. (In Russian).

11. Afanasjeva O.Yu., Fedotova M.G. & Radyuk Yu.G, 2021, *Refleksiya v obuchenii budushchih uchitelej inostrannogo yazyka mezhkul'turnoj kommunikacii* [Reflection in teaching future teachers of a foreign language of intercultural communication], *Vestnik Yuzhno-Ural'skogo gosudarstvennogo gumanitarno-pedagogicheskogo universiteta*, 6 (166), 7–22. (In Russian).

Статья поступила в редакцию 09.08.2022; одобрена после рецензирования 24.08.2022; принята к публикации 28.08.2022.

The article was submitted 09.08.2022; approved after reviewing 24.08.2022; accepted for publication 28.08.2022.

